

АКТУАЛЬНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

ПОЖЕЛАНИЕ КАК ФИГУРА РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА (на материале немецкого и русского языков)

Ж. Багана, А.А. Перкова

Кафедра французского языка
Белгородский государственный университет
ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015

В статье описываются социокультурные особенности использования пожеланий в речи носителей немецкого и русского языков, рассматриваемых с позиции влияния на них исторического и культурного факторов.

Ключевые слова: речевой этикет, дискурс, ситуация общения, коммуниканты, пожелание, вежливость, национальный характер.

Речевое поведение следует рассматривать сквозь призму особенностей национальной культуры, так как оно обуславливается опытом индивида, который, в свою очередь, напрямую зависит от исторического контекста и формируется под влиянием социальных и моральных норм, принятых в обществе.

Представители одной и той же культуры зачастую одинаково реагируют на периодически повторяющиеся ситуации, ставшие привычными, что проявляется в форме чувств и состояний. Именно поэтому для выявления и объяснения особенностей процесса общения в ситуации пожелания в немецкой и русской культурах необходимо, прежде всего, рассмотреть исторические и культурные факторы, в сфере влияния которых находятся коммуниканты.

Традиция желать кому-либо что-либо существовала издавна и не выполняла тогда четкой этикетной функции. Пожелания были преимущественно частью обрядов и ритуалов, а также использовались наряду со сказаниями, колядками, заговорами и даже проклятиями. Со временем эта сфера общения людей с господствовавшим религиозно-мифологическим мировосприятием претерпела изменения, пожелания перешли в область этикета, потеряв, в отличие от проклятий и благословений, свою могущественную силу — силу произнесенного слова, в которую некогда верили люди. Частое же использование проклятий постепенно исчезло из нашего обихода под влиянием изменившихся жизненных условий, так как у древнего человека в его личном опыте и в опыте других было больше материала

для проклятий, чем пожеланий в связи с тем, что на своем пути он встречал много бедствий.

В XIX в. проклятия в русской культуре приобретают преимущественно формальный характер. В настоящее время использование проклятий в ситуациях повседневного общения в немецкой культуре полностью исчезло, в русской же культуре они перешли в разряд бранных выражений, оскорблений и осуждений.

Пожелания отражают не только особенности праздников в разных культурах, но и национальные особенности общения в целом, и прежде всего те, которые являются доминантными. И.А. Стернин определяет доминантные особенности общения того или иного народа как особенности общения, которые проявляются у представителей данного народа во всех или большинстве коммуникативных ситуаций, независимо от тематики общения, состава коммуникантов и т.д. [1].

Рассмотрим некоторые особенности немецкого и русского коммуникативного поведения.

Для немецкого коммуникативного поведения характерен ряд особенностей: «немцы... улыбчивы, приветливы... демонстрируют высокий уровень бытовой вежливости; в общении сдержаны, почти не вступают в разговор с незнакомыми людьми в транспорте, на улице... существенна доля поверхностного этикетного общения, особенно в гостях» [2]. Русские, напротив, менее улыбчивы и приветливы в связи с тем, что «улыбка не является неотъемлемым и обязательным компонентом коммуникативного поведения. Бытовая вежливость выражена в меньшей степени» [3].

Но нельзя утверждать, что представители русской культуры менее вежливы или приветливы по сравнению с немцами лишь потому, что они используют в своем обиходе меньше формул извинения и благодарности. Это объясняется тем, что они действуют в рамках различных моделей речевого поведения, а выше обозначенные особенности представляют лишь основные, типичные формы поведения.

Следует также всегда помнить, что все в процессе общения зависит от конкретного человека. Существует еще одна особенность русского менталитета, которой, по мнению Н.И. Уфимцевой, является постоянное стремление оценить другого и указать ему на результат своего оценивания, а также желание получить подобную оценку и в отношении себя [4]. Этим и можно объяснить существование в русской культуре такого большого количества пожеланий по разным поводам.

Так, например, русские информанты, присутствовавшие на немецких торжественных мероприятиях по случаю свадьбы или дня рождения, отмечали необычно малое по их мнению, количество пожеланий, их высокую клишированность и неразвернутость. Это объясняется тем, что в русском речевом дискурсе, как правило, используются нестандартные (зачастую неклишированные) развернутые выражения, в то время, как в немецком языке предпочтительно употребление клише [5]. (*Alles Liebe und Gute zur Hochzeit!* — В день свадьбы всего самого доброго и наилучшего! *Ich wünsche euch das Beste!* — Желаю вам всего самого наилучшего! *Euer Leben soll so verlaufen, wie ihr es wünscht!* — Пусть ваша жизнь пройдет так, как вы себе этого пожелаете!)

В русском же языке пожелания-клише употребляются в следующих ситуациях:

- 1) при недостаточно близком знакомстве между коммуникантами;
- 2) когда говорящий знает, что адресат вполне осведомлен об отношении к нему говорящего и не нуждается в дополнительных уверениях в симпатии со стороны говорящего;
- 3) когда говорящий не имеет достаточно времени для того, чтобы подготовить индивидуализированное пожелание, но осуществление речевого акта пожелания неизбежно и необходимо;
- 4) в ситуациях официального общения [6].

Некоторыми авторами отмечается предпочтение неформального общения формальному и деловому в русском коммуникативном поведении, что проявляется также и в официальных ситуациях [7; 8].

При сопоставлении официальных пожеланий представителей немецкой и русской лингвокультурных общностей в различных ситуациях на первый план выдвигаются такие характеристики пожеланий в немецкой культуре, как сдержанность и соотнесенность с должностью, профессией и обязанностями адресата (*Für die kommenden Aufgaben wünsche ich Ihnen Kraft und Erfolg!* — Желаю Вам сил и успеха в предстоящих задачах! / *Für Deine zweite Amtszeit und die vor Dir liegenden Aufgaben wünsche ich dir viel Erfolg und eine glückliche Hand.* — Желаю тебе успеха и везения во время твоего повторного пребывания в этой должности и в стоящих перед тобой задачах).

Типичным является употребление конструкции *Ich wünsche Ihnen etwas für...* (желаю Вам чего-либо в чем-либо), то есть пожелание для конкретной цели, в данном случае для работы и выполнения служебных обязанностей.

Если говорящий хочет пожелать что-либо слушающему от себя лично, то пожелание в таком случае сопровождается наречием или прилагательным *persönlich*: *Ich wünsche Ihnen weiterhin sportliche Erfolge und persönlich alles Gute.* — Желаю Вам дальнейших спортивных успехов, и от себя лично хочу пожелать Вам всего наилучшего.

В немецкой культуре не принято также упоминать о семье, за исключением пожеланий на Рождество, которое празднуется в семейном кругу: *...In diesem Sinne wünsche ich Ihnen, Ihrer Familie und Ihren Freunden besinnliche und friedvolle Weihnachtstage.* — ...И желаю Вам, Вашей семье и Вашим друзьям мирного и спокойного Рождества.

Русские официальные пожелания содержат также пожелания семье: *Желаю Вам успешной работы на ответственном государственном посту. Здоровья и счастья Вам и Вашим близким. / От души желаю Вам и Вашим близким, уважаемый И.М., доброго здоровья, успехов и благополучия.* Причем следует отметить, что адресация пожелания-поздравления семье собеседника(ов) носит не столь регламентированный характер, как в немецком языке, то есть считается нормой и широко используется в официально-деловой среде.

При анализе национального характера представителей немецкой и русской культур можно выделить ряд антонимичных характерных черт (немец и русский соответственно): аккуратность — неряшливость, опрятность — небрежность, соб-

ранность — разболтанность, обязательность — необязательность, вежливость — нахальство, бесцеремонность.

На основании подобного сопоставления можно сделать вывод о том, что немцы более склонны к соблюдению порядка, нежели русские, чем объясняется не любовь к формальному этикетному общению со стороны представителей русской лингвокультурной общности, и широкое распространение поверхностного общения у немецкой [3]. Следствием этого является, с одной стороны, существование в немецком языке стандартизированных речевых формул, типа *Schönes Wochenende!* — Приятно провести выходные!; *Schönen Tag noch!* — Приятного/хорошего дня!; *Viel Spaß!* — Удачи! [9], не имеющих специальных клишированных эквивалентов в русском языке и устойчивые клише и стандартные нейтральные высказывания *Alles Gute!* — Желаю Вам всего наилучшего! [9], а также употребление в русской культуре широкого спектра индивидуализированных пожеланий по большому количеству поводов, с другой стороны. Они создаются говорящим в тех случаях, когда:

- 1) он намерен подчеркнуть свое отношение к собеседнику;
- 2) говорящий намерен укрепить устоявшийся контакт;
- 3) он хочет привлечь к себе внимание адресата и/или слушающих [6]

и направлены на конкретного адресата в определенный момент времени и чаще всего учитывают личностные характеристики адресата и особенности его жизненной ситуации.

Говоря об особенностях употребления тех или иных пожеланий, следует отметить, некоторые единицы закреплены только за определенными ситуациями, например, формула *Ni puha, ni pera!* является преимущественно пожеланием перед экзаменом. В немецком языке специальной формулы для этого нет, поэтому в подобной ситуации используются различные выражения типа *Viel Erfolg / Viel Glück!* — Успеха!; *Ich drücke dir die Daumen.* — Желаю тебе успеха. (досл. Я буду держать за тебя кулачки); *Toi, toi, toi.* — Тьфу, тьфу, чтобы не сглазить (постучим по столу).; *Hals- und Beinbruch!* — *Danke!* — Ни пуха, ни пера! — К черту! [9].

В отдельную группу следует выделить пожелания в сфере услуг. В большинстве своем это касается ситуаций общения покупатель—продавец или покупатель—кассир.

Для представителей немецкой культуры характерно широкое использование этикетных форм, которые адресуются практически каждому покупателю, например, такие как пожелания-клише *Schönes Wochenende!* — Приятно провести выходные!; *Einen schönen Abend!* — Приятного вечера!; *Schönen Tag noch!* — Приятного дня!, заменяющие нейтральные формулы прощания и являющиеся результатом тенденции, получившей название «новой немецкой сердечности» [10]; либо пожелания-поздравления с праздником: *Frohe Weihnachten!* — Счастливого рождества!; *Frohe Ostern!* — С праздником Пасхи!

Однако это не совсем присуще персоналу, задействованному в сфере обслуживания в России. Это связано, с одной стороны, с тем, что в русской культуре пожелания в подобных ситуациях не приняты, в крайнем случае, можно кратко по-

здравить, но пожелания имеют более личный характер и не адресуются обычно незнакомым людям, с другой стороны, часто встречающееся отсутствие обычной тактичности и учтивости в общении с покупателем вероятнее всего связано с историей нашей страны, а именно с советским временем дефицита товаров, когда продавец считался более привилегированным по отношению к покупателю.

Национальная специфика общения наблюдается также и в невербальной коммуникации.

Невербальным сопровождением поздравлений и пожеланий, прежде всего, является рукопожатие. Это распространяется в первую очередь на официальную или профессиональную сферу общения, а также при общении со знакомыми, малознакомыми и незнакомыми людьми.

Важно, что в немецкой культуре рукопожатие характерно также и для женщин, чем подчеркивается равноправие полов.

При близких отношениях приняты объятия и поцелуи, мужчины могут хлопнуть адресата по плечу или по спине.

Однако следует учитывать и тот факт, что повод для выражения пожеланий в конкретной ситуации речевого общения обуславливает пожелания лишь с одной стороны, с другой стороны большое влияние на них оказывают социальные характеристики коммуникантов.

Речевая деятельность, как и всякая другая социальная деятельность, регулируется определенными правилами, которые, в свою очередь, регламентируются нормами речевого этикета.

В каждой отдельно взятой ситуации коммуниканты располагают ограниченным числом поведенческих реакций, которые могут индивидуально варьироваться в зависимости от контекста. Круг таких поведенческих операций устанавливается и ограничивается самим обществом, так как основные закономерности, определяющие ход действий членов языкового коллектива, имеют не межличностный, а надличностный, то есть социальный характер.

Соблюдая правила этикета, мы в первую очередь имеем возможность выразить наше нейтральное или же уважительное отношение к собеседнику, что крайне важно при установлении контакта и его дальнейшем поддержании.

Из этого следует, что функциональная специфика единиц речевого этикета заключается в том, что посредством этикетных форм передается информация лишь о самой ситуации общения. Именно она и служит для регуляции общения, так как посредством этой информации устанавливается соответствие между представлениями участников общения о распределении в нем ролей, а также о тональности самого общения.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Стернин И.А.* Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры // Этнокультурная специфика языкового сознания. Сб. статей / Отв. ред. Н.В. Уфимцева. — М.: [б. и.], 1996. — С. 97—113.
- [2] *Стернин И.А.* Введение в речевое воздействие. — Воронеж: Полиграф, 2001.

- [3] *Газизов Р.А.* Коммуникативное поведение немецкой и русской лингвокультурных общностей (на материале речевого этикета): Дисс. ... канд. филол. наук. — Уфа, 2001.
- [4] *Уфимцева Н.В.* Этнический характер, образ себя и языковое сознание русских // *Языковое сознание: формирование и функционирование.* — М.: [б. и.], 1998. — С. 135—171.
- [5] *Kotorova E.G.* Außerungskultur unter dem makropragmatischen Aspekt (eine vergleichende Studie Deutsch-Russisch) // *Коммуникативные аспекты языка и культуры / Сб. науч. трудов.* — Томск: Изд-во ТПУ, 2003. — С. 3—7.
- [6] *Ранних Н.А.* Речевой акт пожелания и способы его выражения в русском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 1994.
- [7] *Стернин И.А., Прохорова Ю.Е.* Русское коммуникативное поведение. — М.: Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина, 2002.
- [8] *Льюис Р.Д.* Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию. — М.: Дело, 1999.
- [9] *Тагиль И.П.* Немецкий язык. Тематический справочник. — СПб.: КАРО, 2004.
- [10] *Уллиш Г. Uhlisch G.* Grüßen // *Приветствия и обращения в немецком языке = Grüßen und Anreden im Deutschen.* — М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 1998. — С. 8—27.

WISH AS A SCHEMA OF A SPEECH ETIQUETTE (based on german and russian language)

J. Baghana, A.A. Perkova

French Language Department
Belgorod State University
Pobeda str., 85, Belgorod, Russia, 308015

This article touches upon the Germany and Russia native speakers' wishes usage specific features. It deals with the issue of historical and cultural influence which considered to be very important in wishes usage study.

Key words: speech etiquette, discourse, communicative situation, communicants, wish, politeness, national character.